

Stele at Hòn Đổ (C. 210), 972 Śaka

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00210

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00210.xml

Languages: Old Cham [Cam], Sanskrit [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Palaeographic description

Exceptional form of *virāma*, in D4, and exceptional form of -ā on face D.

Edition

⟨Face A⟩ ⟨A01⟩ ||◎|| svasti||◎||

1. Śārdūlavikrīḍita

⟨A1⟩ tasya śrī-parameśvarasya n_{ra?}⟨r⟩⟨A2⟩ pater bbhrātrī-sutas sad-guṇī
nāmnā śrī-yu⟨A3⟩ va-rāja Eva su-prthag-bhāvādi-karmmodyamah
nā⟨A4⟩ nā-dāna-makhotsavas tv api śive yoge śiva⟨A5⟩-(sth)[e] padāny
apy ātmānam ayan tato ⟨'⟩dhikataras so⟨A6⟩ ⟨'⟩śnoti san-mānase ||□||

2. Anuṣṭubh

kara-śela-vilair yyu⟨A7⟩kte
śaka-rāje śilāmayam

liṅgaṁ sustham araṇ ki<A8>rttyai
(s)thāpayāṁ āsa so <'>dhikaḥ ||□||

<Face B> <B1> [ma]dā pu-lyāṁ śrī yuvarāja mahāsenāpati yaṁ<B2>n̄ kumvan̄ yāṁ
po ku <śrī> parameśvaravarmmadeva du<B3>(na)n̄ trā kevala-dharmma dauk̄ rajan̄
puṇyadāna n̄an̄<B4> hitāhi(ta)vastu kaṁn̄ bhāva ni(m̄) sadākāla dunan̄ tuṁ sarv-
vaśāstrā<B5>gama sidaḥ śaiva-saugata-siddhānta-kulā(vdhi)ma dunan̄ kevala<B6>
d(au)k̄ rajan̄ guru-bhakti n̄an̄ śiva-bhakti maddan̄ yoga-dhyāna-samā<B7>dhi Upak̄
vela Udā(sī)na suhetu (du)n̄an̄(̄) kmaiṇ̄ ya<B8>śa dauk̄ palavvīk̄ di loka (niṁ t)ra<B9>
dunan̄ makmaiṁ nīrvvāṇa-pada (ta/ku) yaṁ Ajarāmarāṇa kaivalya<Face C> <C1>
nīrvvīkāra paramānandana niṣprapañca si jeṁ dunan̄<C2> Utsāha dauk̄ di vastu
nan̄ sadākāla Upak̄ vela<C3> Udāsīna sā nīmīsamātra maṁn̄ la Oḥ suhetu Urāṁ pan-
rāṁ<C4> niṁ ṇu Adhama paputau Urāṁ di nagara niṁ si jeṁ ra vā<C5> vala marai mak̄
tmuv̄ nagara niȳ niśśeṣa Aviḥ maṁn̄<C6> ra pratiṣṭhā liṅga jayastambha dvā niȳ di
A<C7>jvaṇ̄ sauȳ tra di huluv̄ glai cnyā la<C8>c Uttara-bhāga deḥ bharuv̄ ra vriȳ<C9>
dāna kaṁn̄ brāhmaṇa tapasmī bhikṣu<C10> n̄an̄ hīna-dīnā-nātha Avista<Face D> <D1>
bharuv̄ ra vrok̄ nau vijai<D2> di huriȳ sa pluḥ dvā klaṁ vulān̄ pā<D3>k̄ di śakarāja
972 kālā ra prati<D4>ṣṭhā liṅga niȳ ||□||

nan̄ vvana śrī yuva<D5>rāja sāna ya mahāsenāpati kālā na[n̄]<D6> n̄an̄ hṛ rūpa sukūla
tyāga karuṇā pa[1+]<D7> [2+] pi [1+] yoga-dhyāna-samādhi śīla<D8>paḥ _ | kālā ri phap̄
driṁ n̄an̄<D9> ma[ca. 2+] vyalī yaśa [1+]raive bo<D10>dhisa(t)[v]a na maṁn̄ [||]©||

Apparatus

<A1> n̄~~j~~ra?<ṛ>pater ◇ n̄r̄pater S.

<A4> nānādānamakhotsavas ◇ nānādānamalotsavas S • With note indicating that one
would have to read *mahotsavas*; being based on a wrong reading, we may forget this
proposal.

<B5> -kulā(vdhi)ma ◇ (kulāgdhima) S • Read -kulāgama or -kulāvdhimada?

<C9> tapasmī ◇ tapasvī S • The intended meaning is no doubt *tapasvī*, but the stone
clearly reads *tapasmī*.

<D3> 972 ◇ 279 S • The fact that Schwyer misrepresents the order of the numbers
also in her edition of C. 156 in the same article suggests this is no accident.

<D4> nan̄vvana ◇ nanvvan S • The word *navvan* occurs several times in the corpus. We
seem to have a spelling mistake for that word.

⟨D5⟩ na[n] ṇan· hṛ rūpa sukūla ◇ na [4+] pa su kūla S • Understand hṛ as hrī, sukūla as sukula.

Translation

1.

That king Śrī Parameśvara's sister's son, simply called Śrī Yuvarāja, endowed with good qualities, whose foremost zeal in action (*ādikarmodyama*) is for full deliverance (*surthagbhāva*), who organizes a variety of donations, sacrifices and festivals — he furthermore attains levels in the auspicious *yoga* that resides in Śiva, and beyond that the Self, in his mind characterized <only> by Sat<tva>.

2.

When the Śaka-king was connected with (2) hands, (7) mountains and (9) orifices (i.e., in 972 Śaka), that excellent one properly installed a stable landmark (*liṅga*), made of stone, for glory.

There was a prince, heir apparent, great general, who was nephew of his majesty Parameśvaravarmadeva. And he, solely focused on *dharma*, was busy carrying out meritorious donations ...

Commentary

⟨C10⟩ Inspection of the stone shows that no sign is missing at the beginning of this lign, but that an irregularity of the stone explains the shift of the margin.

⟨D9–D10⟩ AVS has not read these lines.

Bibliography

First edited with translation into French by Anne-Valérie Schweyer (2009, pp. 25–33). The inscription is re-edited here by Arlo Griffiths and Salomé Pichon based on autopsy and the EFEO estampages n. 1878, n. 1879, n. 1880, n. 1881 and n. 1882.

Primary

[S] Schweyer, Anne-Valérie. 2009. “Les royaumes du pays cam dans la seconde moitié du XIe siècle.” *Péninsule* 59, pp. 17–48. Pages 25–33.

Secondary

Jacques, Claude. 1975–1976. “Épigraphie de l’Inde et de l’Asie du Sud-Est.” EPHEA, pp. 945–953. Pages 948–953.

Schweyer, Anne-Valérie. 2005. “Les sources épigraphiques.” In: *Trésors d’art du Vietnam : La sculpture du Champa V^e-XV^e siècles*. Edited by Pierre Baptiste & Thierry Zéphir. Paris: Réunion des musées nationaux & Musée des arts asiatiques Guimet, pp. 36–47. Pages 36–47.¹

¹Referred to as C. 211.